

ROSA KOHLHEIM

EL TRATAMIENTO DE LOS NOMBRES EN LA PRIMERA
TRADUCCIÓN ALEMANA DE *DON QUIJOTE*

I. *Introducción*

La primera traducción alemana de la famosa novela de Miguel de Cervantes *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* se publicó en Francfort en 1648. En el frontispicio figura como título *Don Qvixote de le Mancha Wunderliche geschichte*, en la portada de la editorial *Don Kichote de la Mantzscha, Das ist: Juncker Harnisch auß Fleckenland/Auß Hispanischer Spraach in hochteutsche vbersetzt. Franckfurt/In Verlegung Thomae Matthiae Götzen. 1648* y en la portada de la imprenta *Erster Theil Der abenthewrlichen Geschichte des scharpffsinnigen Lebns- und Rittersassen/ Juncker Harnisches auß Fleckenland/ Auß dem Spanischen ins Hochteutsche versetzt Durch Pahsch Basteln von der Sohle. HoffGeißmar/Gedruckt bey Salomon Schadewitz. Im Jahr 1648.*¹ Si bien la primera edición alemana de *Don Quijote* consigna el nombre del traductor, Pahsch Bastel von der Sohle, omite, en cambio, el nombre del autor.

Resulta un tanto sorprendente que transcurrieran más de cuatro decenios desde la aparición de la *Primera Parte* de la novela de Cervantes, en Madrid en 1605, hasta la publicación de una versión alemana,² sin embargo, no se ha conseguido probar la existencia de una traducción anterior.³ El nombre del traductor es obviamente un seudónimo. Sobre la verdadera identidad de Pahsch Bastel von der Sohle sólo existen conjeturas.⁴

¹ PAHSCH BASTEL VON DER SOHLE, *Don Kichote de la Mantzscha, Das ist: Juncker Harnisch auß Fleckenland*, Frankfurt, edición de Thomae Matthiae Götzen 1648. En el presente trabajo se utiliza la reimpresión a cargo de W. GIESE y H. TIEMANN, basada en un ejemplar de la obra original existente en la Staats- und Universitätsbibliothek de Hamburgo, Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co. 1928.

² La *Primera Parte* de la novela cervantina fue traducida al inglés por Thomas Shelton y se publicó en Londres en 1612. La versión francesa de la *Primera Parte* de César Oudin apareció en 1614, la italiana de Lorenzo Franciosini en 1622.

³ Véase H. TIEMANN, *Zur ältesten deutschen Don Quijote-Übersetzung*, en PAHSCH BASTEL VON DER SOHLE, *Don Kichote de la Mantzscha, Das ist: Juncker Harnisch auß Fleckenland*, reimpresión a cargo de W. GIESE y H. TIEMANN, Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co 1928, pp. 401-24, pp. 403-4.

⁴ Véase H. TIEMANN, *Zur ältesten deutschen Don Quijote-Übersetzung*, cit., pp. 404-9; R. ALEWYN, *Die ersten deutschen Übersetzer des «Don Quijote» und des «Lazarillo de Tormes»*,

II. *Pahsch Bastel von der Sohle y su método de traducción*

La primera traducción alemana de *Don Quijote* abarca únicamente un fragmento de la *Primera Parte* ya que sólo llega hasta el principio del capítulo XXIII (*De lo que le aconteció al famoso don Quijote en Sierra Morena, que fue una de las más raras aventuras que en esta verdadera historia se cuentan*) y termina con el episodio del robo del rucio de Sancho Panza.⁵ Dicho episodio, que no figura en la edición princeps de 1605, fue intercalado en el capítulo XXIII de la segunda edición de la obra, publicada también en el mismo año.⁶ En el prólogo, Pahsch Bastel von der Sohle justifica la omisión de todos aquellos textos que no están directamente relacionados con la historia del caballero andante (la dedicatoria de la novela al duque de Béjar, el prólogo de Cervantes, los versos preliminares, la historia de Grisóstomo y de la pastora Marcela) aduciendo, primero, que dichos textos a veces resultan aburridos, que no aportan nada a la acción y que alejan al lector interesado demasiado tiempo de la historia principal sin proporcionarle el mismo deleite que ésta y, por último, también su deseo de poder llevar a término algún día la traducción de las dos partes de la novela cervantina (p. 18).

La traducción de Pahsch Bastel von der Sohle está considerada como un experimento muy logrado que influyó en las versiones alemanas de *Don Quijote* de los siglos XVIII y XIX.⁷ Especial interés tanto para la traductología como para la onomástica literaria merece el prólogo en el que Pahsch

«Zeitschrift für deutsche Philologie» LIV (1929), pp. 203-16, pp. 204-11; C. WEYERS, *Don Quijote políglota: Zu einigen philologischen, onomastischen und ikonographischen Aspekten einer literarischen Migration*, en G. FEHRMANN, H. SIEPMANN (ed.), *Sprachkultur und Kultursprachen*, Bonn, Romanistischer Verlag 2002, pp. 241-66, pp. 243 sg.

⁵ La traducción de Pahsch Bastel von der Sohle consta de XXII capítulos, cuya distribución difiere en algunos casos de la obra original (división del capítulo VII en los capítulos VII y VIII de la traducción, reunión de los capítulos XI y XII en el capítulo XII, omisión del capítulo XIV).

⁶ Algunas ediciones incluyen el episodio del robo del rucio en el capítulo XXV, por ejemplo la edición española de MIGUEL DE CERVANTES, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* a cargo de J. J. ALLEN, 25ª edición, Madrid, Ediciones Cátedra 2005, pp. 346-7. En la edición alemana de MIGUEL DE CERVANTES, *Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha*, traducción de L. BRAUNFELS, revisada por A. SPEMANN, notas de L. BRAUNFELS, revisadas por J. STEINER, 12ª edición, München, dtv 2990, 1999 aparece el texto de dicho episodio en una nota referente al capítulo XXIII (pp. 1137 sg.).

⁷ Véase H. TIEMANN, *Zur ältesten deutschen Don Quijote-Übersetzung*, cit., pp. 401-2: «Vor allen Dingen aber kann die Bedeutung dieses Übersetzungsversuches für die Geschichte der deutschen Don Quijote-Übersetzungen nicht hoch genug eingeschätzt werden. Ohne ihn ist Bertuchs Werk [1775-77], aus dem unsere Klassiker und älteren Romantiker den unsterblichen Roman kennengelernt haben, nicht zu denken; die vortreffliche Stuttgarter Übersetzung von 1837 fußt teils durch die Zwischenstufe Bertuch, teils auch direkt auf ihm; und selbst in der bislang besten Verdeutschung durch Ludwig Braunfels [1883] finden sich Spuren seiner Benutzung».

Bastel von der Sohle informa al lector sobre su método de traducción y su tratamiento de los nombres propios (pp. 11-17). En primer lugar critica la versión francesa de *Don Quijote* en la que, en su opinión, el traductor traduce literalmente («dolmetscht ein Wort durch das ander») y no traslada a su propia lengua el significado de refranes y expresiones similares (p. 11). Pahsch Bastel von der Sohle tiene como principio que cualquier traducción adecuada debe estar hecha de tal forma como si la obra traducida hubiera sido escrita originalmente en la lengua del traductor.⁸ Para alcanzar dicho objetivo considera que no es posible traducir palabra por palabra sino «sentido por sentido» («meinung mit meinung») y «significado por significado» («verstand mit verstand») según las distintas características de cada lengua (p. 11). Este principio de Pahsch Bastel von der Sohle ha mantenido su vigencia hasta la actualidad y reza en la terminología moderna de Laura Salmon: «ogni lingua naturale, nella sua realizzazione pragmatica, è composta da unità traduttive minime e non da singoli lessemi». Laura Salmon entiende por «unidad traduttiva» «il minimo frammento testuale di significazione non scomponibile in sotto-elementi traducibili singolarmente».⁹

No cabe duda de que los nombres de las figuras literarias constituyen un gran reto para el traductor¹⁰ ya que, en cada caso, tiene que decidir entre dos opciones básicas: mantenimiento de los nombres (en su forma original, en una forma adaptada), o bien transformación de los nombres (mediante traducción, sustitución etc).¹¹ Según ya se desprende del prólogo, Pahsch Bastel von der Sohle hace uso de ambas opciones. Por una parte, menciona que en su traducción los principales nombres propios no aparecen en la grafía original (*Quixote, Mancha, Sancho*) sino en una adaptación fonética (*Kichote, Mant[z]scha, Santscho*) a fin de que el lector alemán los pronuncie tal como los pronuncia un español y pueda ser entendido por éste u otro extranjero cuando los cite (p. 17). Por otra parte, da cuenta al lector

⁸ Se trata de un principio que ya había formulado con anterioridad Martín Lutero. Véase H. WOLF, *Martin Luther. Eine Einführung in germanistische Luther-Studien.* (= Sammlung Metzler 193), Stuttgart, Metzler 1980, pp. 101-11, en especial p. 105.

⁹ L. SALMON, *La traduzione dei nomi propri nei testi fzionali. Teorie e strategie in ottica multidisciplinare*, en M. G. ARCAMONE, D. BREMER, D. DE CAMILLI, B. PORCELLI (ed.), *Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005*, vol. III, Pisa, ETS 2006, pp. 77-91, pp. 78-9.

¹⁰ Véase R. GLÄSER, *How to Translate Proper Names in Scientific, Technical and Institutional Texts (with Reference to English and German)*, en R. GLÄSER, *Eigennamen in der Arbeitswelt.* (= Onomastica Lipsiensia 5), Leipzig, Leipziger Universitätsverlag 2005, pp. 259-74, p. 260.

¹¹ Véase D. KRÜGER, *Die literarische Onomastik als Vorstufe der literarischen Übersetzung*, en M. G. ARCAMONE, D. BREMER, D. DE CAMILLI, B. PORCELLI (ed.), *Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005*, vol. III, Pisa, ETS 2006, pp. 47-63, pp. 60-1.

de que ha sustituido – siempre y cuando le haya parecido indicado – los apellidos y sobrenombres españoles por otros de igual sonido («ebenlautend») o de igual significado («gleichbedeutliche») (pp. 13-14).

III. *Procedimientos utilizados en el tratamiento de los nombres*

Debido al gran número de nombres propios (nombres de personajes históricos, mitológicos y literarios, títulos de obras literarias, nombres geográficos) que aparecen en los capítulos I–XXII de la traducción alemana ha sido necesario limitar el presente estudio a los nombres de las figuras principales y de algunas figuras secundarias. Los procedimientos utilizados por Pahsch Bastel von der Sohle en su versión alemana de *Don Quijote* se pueden sistematizar – con algunas modificaciones – según los criterios presentados por D. Krüger¹² y K. Hengst.¹³ La siguiente clasificación pretende dar una visión general de los procedimientos del traductor y prescinde, por el momento, de una valoración crítica de los resultados obtenidos con dichos procedimientos.

1. *Mantenimiento del nombre*

1.1. *Mantenimiento del nombre en su forma original*

- Tolosa (III, 62)
- Maritornes (XV, 213)

¹² D. KRÜGER, *Harry Potter's Namenwelt in der Übersetzung*, en E. BRYLLA, M. WAHLBERG (ed.), *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences, Uppsala August 19-24, 2002*, vol. I, Uppsala, Språk- och folkminnesinstitutet 2005, pp. 474-92, p. 486: «1. Beibehaltung, 2. Umschriftung, a) Transkription, b) Transliteration, 3. Exonyme < Endonyme (bei geogr. Namen), 4. einzelsprachlich parallele Namenformen (PN, insbesondere bei christlichen Taufnamen), 5. Metonomasie (Übersetzung, Wortsinnübereinstimmung), 6. Ersetzung durch völlig andere Eigennamen, 7. Antonomasie (Ersatz eines Eigennamens durch eine Periphrase oder ein Appellativum), 8. Weglassung».

¹³ K. HENGST, *Namen und Literatur - Theorie und Problematik*, en M. G. ARCAMONE, D. BREMER, D. DE CAMILLI, B. PORCELLI (ed.), *Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Pisa, 28 agosto – 4 settembre 2005*, vol. III, Pisa, ETS 2006, pp. 13-17, p. 15: «So lassen sich sieben bisher beschriebene Verfahren feststellen und entsprechend anwenden: *Beibehaltung des Namens in der Graphie* oder – erforderlichenfalls bei unterschiedlichen Schriftsystemen – *Beibehaltung mit Transkription*; *Beibehaltung des Namens mit Determinator links bzw. Apposition rechts*; *Wiedergabe von Namen von L₁ durch gebräuchliche Exonyme in L₂*; *Wiedergabe der Namen durch sogen. parallele Namen* (bei PN, Namen von Gebirgen und Meeren); *Wiedergabe von Namen durch Übersetzung, die konform, partiell konform oder inkonform sein kann*; *Ersatz von Namen der L₁ durch Namen in der L₂, die ähnliche Assoziationen evozieren*; *Ersatz von Namen durch appellativische Umschreibungen, also Antonomasie*».

1.2. *Mantenimiento del nombre con adaptación fonética*

- don Quijote de la Mancha (II, 126)¹⁴ → *Don Kichote de la Mantscha* (II, 45)
- Sancho Panza (VII, 164) → *Santscho Panssa* (VIII, 112)

1.3. *Mantenimiento del nombre con adaptación morfológica*

- Aldonza Lorenzo (I, 119) → *Aldonsa Lorentzin* (I, 32)
 - Dulcinea del Toboso (I, 119) → *Dulcinéa von Toboso* (I, 32)¹⁵
- Nota: La feminización de apellidos con el sufijo *-in* ya no existe en el actual sistema antroponímico alemán pero era usual en tiempos de Pahsch Bastel von der Sohle. Lógicamente las traducciones modernas prescindían de este recurso.

2. *Uso de formas onomásticas paralelas*

- maese Nicolás (V, 147) → *Meister Niclas* (V, 85)
- Juana Gutiérrez (VII, 165) → *Johanna Gutierrez* (VIII, 114)
- Pedro Martínez (XVIII, 257) → *Peter Mertens* (XVII, 253-4)
- Alonso López (XIX, 273) → *Alfons Lopez* (XVIII, 287)

3. *Traducción del nombre*

3.1. *Traducción literal*

- Quijada (I, 114) → *Kinnbacken* (I, 21)
- la Molinera (III, 134) → *die Müllerin* (III, 62)
- Caballero de la Triste Figura (XIX, 274) → *Ritter der trawrigen Gestalt* (XVIII, 290)

3.2. *Traducción aproximativa*

- Don Quijote (XV, 229) → *Juncker Harnisch* (XIV, 191)

¹⁴ La indicación de capítulos y páginas corresponde a la edición española de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* a cargo de J. J. ALLEN, 25ª edición, Madrid, Ediciones Cátedra 2005.

¹⁵ Es frecuente que Pahsch Bastel von der Sohle haga uso de dos procedimientos para trasladar una secuencia onomástica a su texto alemán. Aquí combina la adaptación fonética (*Aldonsa, Dulcinéa*) con la adaptación morfológica (*Lorentzin, von Toboso*).

- Sancho Panza (XXII, 305) → *Santscho Pantschmann* (XXI, 363)
- Sancho Panza (VIII, 170) → *Santscho Dickwanst* (IX, 123)
- Rocinante (I, 118) → *Rossübrall* (I, 29)
- don Quijote de la Mancha (VIII, 173) → *Don Kichote von Fleckenland* (IX, 129)
- Juan Palomeque el Zurdo (XVIII, 257) → *Hans Taubling der Lincktatschen* (XVII, 254)

Nota: En los ejemplos precedentes encontramos un tipo de traducción que se mueve dentro del mismo campo semántico del nombre original: *quijote* (alem. ‘Beinschiene’) es traducido como *Harnisch* (esp. ‘arnés, armadura’), *panza* (alem. ‘Bauch, Wanst’) como *Pantschmann* (esp. ‘barrigudo’) o *Dickwanst* (esp. ‘panza gorda’), el elemento *rocín-* (alem. ‘Gaul’) en *Rocinante* se convierte en *Roß-* (esp. ‘caballo, corcel’), *zurdo* (alem. ‘Linkshänder’) se transforma en *Lincktatschen* (alem. *Tatsche* es una forma dialectal de *Tatze* ‘zarpa, garra, pata’). Pahsch Bastel von der Sohle procede de forma similar con los nombres de origen toponímico. *La Mancha*, un topónimo de etimología muy controvertida,¹⁶ es interpretado inicialmente como *mancha* ‘Fleck’. Sin embargo la traducción *Fleckenland* adquiere para los lectores alemanes una nueva connotación (‘región/territorio con aldeas’) basada en alem. *Flecken* ‘aldea, lugar’. La traducción *Taubling* muestra que Pahsch Bastel von der Sohle relaciona el apellido/topónimo *Palomeque* con *paloma* ‘Taube’.¹⁷

4. *Sustitución del nombre*

4.1. *Sustitución por otro nombre propio*

- Quejana (I, 114) → *Raffzahn* (I, 21)
- Juan Haldudo el rico (IV, 138) → *Hanß Alibut der reiche* (IV, 69)

Nota: En ambos ejemplos no se trata de la sustitución arbitraria del nombre de una figura literaria. Los motivos del traductor se examinarán más adelante.

¹⁶ Véase C. WEYERS, *Ortsnamendeterminierung. Der Typ Alhama de Aragón in der kas-tilischen Toponymie*, Hamburg, Helmut Buske Verlag 2006, pp. 380-383.

¹⁷ También lo hacen R. FAURE, M. A. RIBES, A. GARCÍA en su *Diccionario de apellidos españoles* (Madrid, Espasa Calpe 2001, p. 579). Sin embargo, según P. CELDRÁN (*Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios*, 2ª edición, Madrid, Espasa Calpe 2003, p. 582) el topónimo Palomeque (Prov. Toledo) contiene «la raíz prerromana *pal-*, *pala* = ,ladera de inclinación muy acentuada’ + sufijo *-que* procedente del adjetivador latino de pertenencia o lugar *-ecus*: ‘lugar de laderas’.»

4.2. *Sustitución por un nombre apelativo*

- De esa manera – respondió Sancho Panza – si yo fuese rey por algún milagro de los que vuestra merced dice [...] (VII, 165) → *Mit der weise, antwortet der Waffenträger, wo ich ja durch ein dergleichen Wunderwerck, davon eur Veste reden, könig würde [...]* (VIII, 114)
- [...] aunque lloviese Dios reinos sobre la tierra, ninguno asentaría bien sobre la cabeza de Mari Gutiérrez (VII, 165) → [...] *daß ob Gott schon lauter Königreich vom Himmel vber das Erdreich regnen liesse, würde sich doch nicht einige Cron von derer jrgends einem vff meines Weibs Kopff schicken [...]* (VIII, 114)

Nota: En el primer ejemplo el traductor sustituye *Sancho Panza* por la profesión (*Waffenträger* ‘escudero’), en el segundo *Mari Gutiérrez* por una denominación alusiva a su situación familiar/posición social (*vff meines Weibs Kopff*). El nombre de la mujer de Sancho Panza en la primera parte de *Don Quijote* es *Juana Gutiérrez*. En este pasaje *Mari* no funciona como una variante del nombre de pila sino «como símbolo de la mujer en general, por la suma frecuencia de este nombre [...]»¹⁸ en la antroponimia española desde la Edad Media. Este matiz lo encontramos en una traducción alemana moderna: - *doch keines auf den Kopf einer Gutiérrez passen würde*.¹⁹

5. *Explicación*

- Don Kichote de la Mantzscha, *Das ist: Juncker Harnisch auß Fleckenland* (título)
- Don Kichote, *welches so viel heisst als Beinscheide oder Unterharnisch* (I, 30)
- Santscho Panssa *oder Dickbauch* (X, 141)

Nota: A diferencia de la traducción literal o de la traducción aproximativa este procedimiento establece un contacto inmediato con el contenido semántico del nombre en la lengua original.²⁰ De este modo la explicación sirve para integrar un nombre raro o exótico en el texto de la traducción.²¹

¹⁸ J. COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3ª edición, 10ª reimpresión, Madrid, Editorial Gredos 2000, p. 382.

¹⁹ MIGUEL DE CERVANTES, *Der sinnreiche Junker*, cit., p. 67.

²⁰ Véase H. KALVERKÄMPER, *Namen im Sprachbaustausch: Namenübersetzung*, en E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (ed.): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11.2). Berlin, New York, Walter de Gruyter 1996, pp. 1018-25, p. 1022.

²¹ Sólo en un caso la explicación del traductor no corresponde al significado del nombre

6. Omisión del nombre

- [...] hágote saber, Sancho, que es honra de los caballeros andantes [...] (X, 189) → [...] *Ich sage dir _ , daß die reisenden Ritter ihnen vor einer Ehr und Ruhm achten [...]* (XI, 156)
- ¿Que te faltan las alforjas, Sancho? – dijo don Quijote. (XVIII, 266) → *Was? sagte Don Kichote. Mangelt dir der BrodCarnier _?* (XVII, 273)

7. Intercalación del nombre

- _ Fue recogido de los cabreros con buen ánimo [...] (XI, 193) → *In gedachter Hütten wurde Don Kichote mit allem Willen von den Ziegenbirten vffgenommen [...]* (XII, 160)
- Viendo, pues, el harriero, a la lumbre del candil del ventero, cuál andaba su dama, dejando a don Quijote, acudió a dalle el socorro necesario. (XVI, 244) → *Als nun der Eseltreiber an dem Schein des Liechts, so der Wirth in der Hand hielt, sabe vnnd erkante, wie gar elendiglich es seiner Allerliebsten ergieng, ließ er vom Don Kichote ab vnnd nahete sich zur Maritornes, vmb die hüffliche Hand in ihren Nöthen ihro zubieten [...]* (XV, 226-7)

8. Variación del nombre respecto al original

- Has de saber, amigo Sancho Panza, que fue costumbre muy usada de los caballeros andantes [...] (VII, 164) → [...] *wisse, mein Freund Pantschmann, daß ein gewöhnlicher Brauch der reisenden Ritter gewesen [...]* (VIII, 113)
- Encomiéndalo tú a Dios, Sancho – respondió don Quijote [...] (VII, 165) → *Befihl du es Gott, liebes Pantschmännlin, sagte Don Kichote [...]* (VIII, 114)
- Si eso hay – dijo Panza – yo renuncio [...] (X, 187) → *Dafern sichs also verbelt, sagt Santscho, so entsage ich [...]* (XI, 152)

IV. *Apreciación crítica de los resultados*

El objetivo ideal e inalcanzable del traductor debería ser la equivalencia

original: *Sancho Zancas* (IX, 182) no equivale en alemán a *Santscho Sancas oder Breitfuß* (VIII, 141) sino a *Santscho Langbein/Santscho Dünnbein* de acuerdo con el significado de *zancas* ('parte más larga de las piernas de las aves; pierna del hombre cuando es larga y delgada').

onomástica,²² es decir trasladar a su propia lengua los nombres de las figuras literarias sin pérdida o con una pérdida mínima de las connotaciones existentes en la lengua y en el entorno cultural de la obra original.²³ Este objetivo ideal se enfrenta, por una parte, con el problema de que las connotaciones de un nombre propio pueden diferir considerablemente de un entorno cultural a otro, por otra parte, con la dificultad de reproducir en la traducción asociaciones fonéticas de carácter relevante en la obra original. Vamos a examinar a continuación hasta qué punto – con los procedimientos utilizados – Pahsch Bastel von der Sohle consigue hacer llegar al lector de su traducción las distintas connotaciones que evocan los nombres de los personajes cervantinos.

- Los nombres del caballero andante: En el primer capítulo de la novela el narrador menciona la discrepancia de las fuentes respecto al apellido del hidalgo:

Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben, aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba Quejana. (I, 114)

Los tres nombres citados en las fuentes – *Quijada*, *Quesada*, *Quejana* – tienen en común el sonido inicial. Es evidente que Cervantes se sirve de esta relación fonética para subrayar que dichos nombres pueden ser confundidos/intercambiados fácilmente en su uso oral o escrito. Al mismo tiempo Cervantes intensifica este efecto a nivel semántico valiéndose de que *quesada* es una forma arcaica de *quijada*.²⁴ Pahsch Bastel von der Sohle opta en este caso por una traducción de los nombres transparentes: *Quijada* se convierte en su equivalente alemán *Kinnbacken*, *Quesada*, que en español también

²² Véase A. PABLÉ, *Fictional names and onomastic translation*, en E. BRYLLA, M. WAHLBERG (ed.), *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences, Uppsala August 19-24, 2002*, vol. I, Uppsala, Språk- och folkminnesinstitutet 2005, pp. 502-10, p. 507: «I assume that no two names in source *versus* target text will function in exactly the same way, i.e. are exact equivalents, this being the result of shifts occurring on one or more [...] levels: as a matter of fact, safeguarding one level of equivalence may entail the loss of another.»

²³ Véase F. DEBUS, *Eigennamen in der literarischen Übersetzung*, en E. GLASER, M. SCHLAEFER (ed.), *Grammatica Ianua Artium. Festschrift für Rolf Bergmann*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter 1997, pp. 393-405; reimpresión en F. DEBUS, *Kleinere Schriften*, vol. 3, Hildesheim, Zürich, New York, Georg Olms Verlag 2007, pp. 41-55, p. 50: «Für ihn [sc. den Übersetzer] besteht gerade die Aufgabe darin, den Sinngehalt der Namen möglichst adäquat in der Übersetzung „herüberzubringen“, damit der Leser auch diese Signale wahrnimmt.»; L. SALMON, *La traduzione dei nomi propri nei testi fzionali*, cit., p. 87: «[...] i NP devono essere ricodificati in LA in modo che inneschino risposte funzionalmente equivalenti a quelle che innescano in LP.»

²⁴ Véase *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 21ª edición, Madrid, Espasa Calpe 1992, p. 1707.

significa ‘pastel compuesto de queso y masa’, es traducido como *Zwarckfladen* (‘torta de requesón/queso fresco’). *Quejana*, un nombre opaco en español, es sustituido por *Raffzahn* (‘diente incisivo’). Con *Kinnbacken*, *Zwarckfladen* y *Raffzahn* desaparece en la traducción la relación fonética entre los tres nombres así como su función en la obra original. Sin embargo, con la sustitución de *Quejana* por *Raffzahn* el traductor compensa esta pérdida introduciendo una nueva relación semántica (*Kinnbacken* ‘quijada’ – *Raffzahn* ‘diente incisivo’) inexistente en los nombres originales del hidalgo.

No cabe duda de que *Don Quijote*, el nombre del caballero andante, constituye «un acierto de comicidad»²⁵ gracias a las distintas connotaciones que evoca. Por una parte *quijote* designa la parte de la armadura que cubre el muslo, por otra parte el nombre, formado a partir de *Quijada*, uno de los supuestos apellidos del hidalgo, con el sufijo peyorativo *-ote* tiene en español un matiz claramente ridículo. A la vez la terminación *-ote* establece una relación intertextual con un famoso caballero del ciclo artúrico: *Lanzarote del Lago* (forma española de *Lancelot du Lac*). Es inevitable que las connotaciones que tiene la terminación en *-ote* para el lector español se pierdan en la versión alemana. En el prólogo (p. 15) Pahsch Bastel von der Sohle explica su decisión a favor de la traducción aproximativa *Don Quijote* = *Juncker Harnisch* (‘hidalgo arnés’). La traducción literal *Beinscheide* le parece inadecuada para el héroe y el título de una obra tan importante. Al igual que otro personaje de la literatura caballeresca, *Amadís de Gaula*, *Don Quijote* añade a su nombre un sobrenombre (*de la Mancha*) alusivo a su procedencia. Al tratarse de un topónimo probablemente desconocido en la Alemania del siglo XVII Pahsch Bastel von der Sohle opta por traducirlo dándole un significado transparente y al mismo tiempo humorístico. De esta forma el nombre alemán del protagonista, *Juncker Harnisch auß Fleckenland*, vuelve a adquirir parte de su comicidad original.

- Los nombres del escudero: El mantenimiento del nombre de pila con adaptación fonética, *Santscho*, se debe a que este nombre no formaba parte del repertorio onomástico alemán. *Sancho* es la forma española de un nombre latino (*Sanctius*, *Sanctinus*, *Sanctulus*) derivado de *sanctus* ‘santo, sagrado, venerable, piadoso’, que ya se registra en la documentación medieval desde principios del siglo IX. «La gran popularidad de que gozó este nombre en el medievo español queda de manifiesto a través de la forma patronímica Sánchez, que hoy en día

²⁵ M. DE RIQUER, *Aproximación al Quijote*, Barcelona, Salvat 1970, p. 49.

constituye el séptimo apellido español más frecuente».²⁶ Sin embargo, en tiempos de Cervantes el nombre ya «estaba cayendo en desuso, aunque todavía se mantenía vigoroso en las zonas rurales, razón por la que el nombre de Sancho debía de sonar ‘rústico’ a los habitantes de las ciudades».²⁷ En la obra original *Sancho* es un nombre que clasifica socialmente a su portador,²⁸ en el texto alemán *Santscho* funciona como un nombre insólito y exótico que contribuye a conservar el colorido local de la novela cervantina.

El segundo nombre del escudero, *Panza*, es un nombre parlante, alusivo al aspecto físico y al comportamiento (glotonería, afición a la bebida) de su portador.²⁹ Como ya se desprende del texto original (IX, 182) *Panza* no es un apellido sino un sobrenombre susceptible de ser sustituido por otro (*Zancas*) según las circunstancias. Así pues es normal que Pasch Bastel von der Sohle traduzca el sobrenombre del escudero. Lo curioso es que el traductor no se conforme, como es usual, con una sola traducción o explicación de *Panza*. Alternando con la adaptación fonética *Panssa* aparecen en el texto alemán varias traducciones aproximativas: *Santscho Panssa oder Großpantsch* (‘barriga grande’, VII, 110), *Santscho Pantschmann* (‘barbigudo’, VIII, 112), *Pantschmännlin* (diminutivo de *Pantschmann*, VIII, 114), *Santscho Großbauch* (‘barriga grande’, IX, 118), *Santscho Dickwanst* (‘panza gorda’, IX, 123), *Santscho Großwanst* (‘panza grande’, IX, 128), *Santscho Panssa oder Dickbauch* (‘barriga gorda’, X, 141). La creatividad desplegada por el traductor con los nombres del escudero se debe a que en la primera fase de la recepción de *Don Quijote* la obra de Cervantes era considerada, en general, como una novela cómica o divertida.³⁰ En este contexto las distintas traducciones del sobrenombre de *Sancho* están destinadas a hacer resaltar el carácter humorístico de la figura.

- Los nombres de la dama: La dama de *Don Quijote* es una aldeana llamada *Aldonza Lorenzo*. Su nombre de pila es la evolución española

²⁶ R. FAURE, *Diccionario de nombres propios*, Madrid, Espasa Calpe 2002, p. 738.

²⁷ *Ibidem*.

²⁸ Véase H. BIRUS, *Vorschlag zu einer Typologie literarischer Namen*, «Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik» LXVII (1987) 38-51, p. 45.

²⁹ D. REYRE, *Dictionnaire des noms des personnages du Don Quichotte de Cervantes, suivi d'une analyse structurale et linguistique*, Paris, Éditions Hispaniques 1980, p. 110: «Ce nom définit le personnage par un trait ‘physico-moral’: le ventre symbolise le niveau de vie le plus élémentaire, celui des animaux. C’est le signe d’une matérialité pesante qui vainc l’âme. L’expression ‘henchir la panza’ signifie: manger trop abondamment. ‘Panza’ est donc synonyme de glotonnerie et d’un penchant excessif pour la boisson.»

³⁰ C. WEYERS, *Don Quijote políglota*, cit., pp. 248-9.

de un nombre de origen germánico, formado con los elementos *adal* ‘noble’ y *gund* ‘lucha, combate’. De *Adelgunda* se originó por metátesis la forma *Aldegundia*, de la cual surgieron por contracción *Aldundia* > *Aldontia* > *Aldonça/Aldonza*.³¹ Se trata de un nombre corriente en la España medieval que en los siglos XVI/XVII había adquirido un carácter rústico y vulgar.³² Pahsch Bastel von der Sohle se limita a un mantenimiento del nombre con adaptación fonética y morfológica: *Aldonsa Lorentzin* (I, 32). De esta forma el nombre pierde su connotación social de ‘aldeana, mujer rústica’.

Al final del primer capítulo *Don Quijote* decide buscar un nombre adecuado para la «señora de sus pensamientos» y

[...] vino a llamarla *Dulcinea del Toboso*, porque era natural del Toboso; nombre, a su parecer, músico y peregrino y significativo, como todos los demás que a él y a sus cosas había puesto. (I, 119)

También en este caso el traductor opta por una adaptación fonética y morfológica: *Dulcinéa von Toboso* (I, 32), pensando que un lector alemán culto estaría en condiciones de asociar *Dulcinea* con el adjetivo latino *dulcis* y captar el carácter armonioso e idealizante del nombre. Por supuesto el nombre de la amada de *Don Quijote* está en concordancia con «otros nombres femeninos de fantasía que por aquel entonces campeaban en las novelas pastoriles y de caballería».³³ De todos modos es muy posible que Pahsch Bastel von der Sohle no se diera cuenta de que Cervantes, al crear el nombre de *Dulcinea*, había recurrido también a la etimología popular de *Aldonza*. En efecto, Sebastián de Covarrubias escribe en su *Tesoro de la Lengua Castellana* (1611) que «Aldonça es nombre en España antiguo y ordinario; [...] donça está corrompido de *dolze*», siendo la forma *Aldonça* el resultado de la anteposición del «artículo arábigo».³⁴ Así pues para muchos contemporáneos de Cervantes *Aldonza* y *Dulcinea* eran dos nombres de opuestas connotaciones sociales (‘vulgar’ frente a ‘noble’), «que presuntamente compartían la misma etimología».³⁵

- El nombre del caballo: Después de larga reflexión *Don Quijote* da a su caballo el nombre de *Rocinante*,

³¹ R. FAURE, *Diccionario*, cit., pp. 47.

³² M. DE RIQUER, *Aproximación*, cit., p. 49.

³³ R. FAURE, *Diccionario*, cit., p. 274.

³⁴ Citado por R. FAURE, *Diccionario*, cit., p. 275.

³⁵ R. FAURE, *Diccionario*, cit., p. 275.

nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fue rocín antes de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo (I, 118).

Con *Rossübrall* ('caballo/corcel [que está] por encima de todos') Pahsch Bastel von der Sohle logra una traducción aproximativa aceptable manteniendo a la vez el sonido inicial del nombre original (*Rocinante* – *Rossübrall*). Sin embargo, *Rossübrall* está desprovisto del matiz irónico que *rocín* ('caballo de trabajo') confiere a *Rocinante* ('primero de todos los rocines del mundo'). Con *Rossübrall* el traductor crea un nombre que sólo hace referencia a la condición actual de *Rocinante*. La alusión simultánea a su posición en el pasado y presente, evocada en español por el doble significado de *ante* ('antes rocín'/'primero de los rocines'), se pierde en la traducción.

- Los nombres de los personajes secundarios: Pahsch Bastel von der Sohle dedica también especial atención al tratamiento de los nombres de las figuras secundarias. Uno de sus procedimientos consiste en emplear la forma paralela del nombre de pila y mantener el apellido original. La mujer de *Sancho Panza* aparece en la traducción como *Johanna Gutierrez* (VIII, 114), el cura del pueblo y gran amigo de *Don Quijote* como *Peter Perez* (V, 84). De esta forma el nombre completo de los personajes adquiere un carácter a la vez familiar y exótico. A veces, sin embargo, el traductor opta por la adaptación total del nombre recurriendo a la forma paralela del patronímico. Así, en el texto alemán, *Pedro Martínez* se convierte en *Peter Mertens* (XVII, 253-4). Pahsch Bastel von der Sohle también se esfuerza con éxito en conservar la transparencia que el nombre del ventero de Puerto Lápite, *Juan Palomeque el Zurdo*, tenía en español. Su solución (XVII, 254) es *Hans* (forma paralela) *Taubling* (calco semántico y morfológico del apellido original) *der Lincktatschen* (traducción aproximativa del apodo). No obstante con la traducción aproximativa de *Zurdo* ('Linkshänder') como *Lincktatschen* (alem. *Tatsche*, forma dialectal de *Tatze* 'zarpa, garra, pata') Pahsch Bastel von der Sohle introduce en el apodo una nueva connotación de matiz claramente despectivo que no existía en el nombre original. *Juan Haldudo el rico* es un labrador de Quintanar a quien *Don Quijote* encuentra en trance de azotar a su criado en el capítulo IV. Evidentemente la sustitución de *Juan Haldudo* por *Hanß Albut* (IV, 69) tiene como objetivo reproducir en la traducción – hasta cierto punto – el sonido del nombre original. En este caso, sin embargo, la preservación de la semejanza fonética no compensa en absoluto la modificación del contenido semántico. *Haldudo*, un derivado de *balda/falda*, es un nombre alusivo a una persona que

solía llevar una prenda de vestir con faldones largos. En la España del siglo XVII *la falda/halda* era considerada como un signo exterior de riqueza.³⁶ Cervantes intensifica esta asociación mediante el apodo *el rico*. En cambio, en la traducción no existe ninguna relación lógica entre *Althut* ('sombbrero viejo') y el apodo *der reiche*.

En conclusión se puede decir que Pahsch Bastel von der Sohle es un traductor consciente de la relevancia y de la función que los nombres de los personajes tienen en la obra original. Su tratamiento de los nombres es, salvo algunas excepciones, digno de elogio. Así, por ejemplo, el traductor logra dar mayor fluidez a los diálogos entre *Don Quijote* y *Sancho Panza* mediante la omisión ocasional de sus nombres o también incrementar la claridad de algunos pasajes de la novela con la intercalación del nombre de la figura correspondiente. Especialmente con la traducción (*Juncker Harnisch, Santscho Pantschmann*) en alternancia con el mantenimiento del nombre de las figuras principales (*Don Kichote, Santscho Panssa*) consigue establecer un buen equilibrio entre dos posiciones extremas en la práctica de la traducción: acercamiento al lector y fidelidad al original.

³⁶ Véase D. REYRE, *Dictionnaire des noms des personnages du Don Quichotte*, cit., p. 77.